

1. Сьогодні ми святкуємо ювілей конфірмації. Переважно ви, дорогі ювіляри, були охрещені ще немовлятами — 85, 75 або 65 років тому — і таким чином з'єднані з Богом. Так було тоді прийнято, і ваші батьки вирішили це за вас. Через 14 років ви були конфірмовані: 50 років тому — золоті, 60 років тому — діамантові, 70 років тому — благодатні ювіляри. Конфірмація означає: у юному віці після двох років навчання ви підтвердили своє хрещення.

جماعت عزیز ! ۱. امروز ما جشن سالگرد تائیدیه (Konfirmation) شما عزیزان جشنی، احتمالاً به عنوان نوزاد، یعنی حدود 85، 75 یا 65 سال پیش تعمید گرفتید و به این ترتیب با خدا پیوند یافتید. در آن زمان رسم چنین بود و والدینتان این تصمیم را برای شما گرفتند. ۱۴ سال بعد، شما تائیدیه گرفتید. یعنی 50 سال پیش برای کسانی که «طلایی» هستند، 60 سال پیش برای «الماسی‌ها» و 70 سال پیش برای «جشن فیض». تائیدیه به این معناست که شما در دوران نوجوانی، پس از ۲ سال آموزش، تعمید خود را تأیید کردید

2. Ви підтвердили: так, я хочу жити в цій вірі, в яку мене охрестили, я хочу бути християнином, християнкою. Беручи сьогодні участь у ювілеї конфірмації, ви підтверджуєте: ця віра була для мене важливою протягом усього моого життя. І сьогодні я й надалі стою у християнській вірі, у якій був (була) охрещений і конфірмований.

2. شما تأیید کردید که: «بله، میخواهم در ایمانی که در آن تعمید یافته‌ام زندگی کنم، میخواهم خودم یک مسیحی باشم.» با شرکت شما در جشن سالگرد تأییدیه، بار دیگر میگویید: «این ایمان در طول زندگی‌ام همواره برایم مهم بوده است. امروز نیز همچنان به ایمان مسیحی‌ای که در آن تعمید یافته‌ام و تأیید شده‌ام، پاییندم.»

3. Серед нас на богослужінні є також багато молодших дорослих, які не народилися в Німеччині. Деякі з них уже з дитинства зростали у християнській вірі, але більшість звернулися до християнства вже в дорослому віці. Той, хто як дорослий змінює свою релігію, глибоко розмірковує над питанням віри і бореться — із собою та з іншими — за справжнє

3. در میان ما در مراسم امروز، بزرگسالان جوانی نیز هستند که در آلمان به دنیا نیامده‌اند. بعضی از شما نیز از کودکی در ایمان مسیحی رشد کرده‌اید، اما بیشتر تان در بزرگسالی به این ایمان روی آورده‌اید. کسی که در بزرگسالی دین خود را تغییر می‌دهد، به‌طور جدی با مفهوم ایمان درگیر می‌شود و برای یافتن درک درست از خدا با خود و دیگران دست‌وپنجه نرم می‌کند.

4. Хто хоче стати християнином і прийняти хрещення, спочатку проходить курс віри або інакше знайомиться з Богом Отцем, Ісусом і Святым Духом. Хрещення тоді — як весілля між чоловіком і жінкою — це рішення: так, я хочу відтепер жити з Ісусом, з триєдиним Богом, хочу Йому довіряти й вести своє життя згідно з Його волею.

4. کسی که می‌خواهد مسیحی شود و تعمید گیرد، پیش از آن در دوره‌ای آموزشی با موضوع خداوند پدر، عیسی و روح القدس آشنا می‌شود. تعمید، همانند ازدواج میان زن و مرد، یک تصمیم آگاهانه است: «بله، از این پس می‌خواهم با عیسی، با خدای سه‌گانه زندگی کنم، همواره به او اعتماد کنم و زندگی‌ام را مطابق خواست او پیش ببرم.»

5. Конфірмація — тобто підтвердження нашої християнської віри — для нас, християн, не є лише одноразовою подією у 14-річному віці чи під час хрещення дорослої людини. Ми знову і знову покликані визнавати Бога — наприклад, коли у родинному чи дружньому колі заходить мова про Бога і віру.

5. تأیید ایمان مسیحی ما تنها یک عمل یکباره در سن 14 سالگی یا در تعمید بزرگسالی نیست. ما بارها و بارها فراخوانده می‌شویم تا به ایمان خود اعتراف کنیم، مثلاً وقتی در جمع خانواده یا دوستان موضوع «خدا» و «ایمان» مطرح می‌شود.

6. Ми визнаємо Бога також тоді, коли, як сьогодні, відвідуємо богослужіння або вдома приділяємо час молитві. І так само, як обручка є знаком любові до людини, з якою ми живемо, так і хрест, який ми носимо, є визнанням, виразом нашої любові до Бога.

6. ما همچنین زمانی که مانند امروز در مراسم کلیسا شرکت می‌کنیم، یا زمانی که در خانه برای دعا وقت می‌گذاریم، به خدا اعتراف می‌کنیم. همان‌طور که حلقه ازدواج نشانه‌ای از وفاداری و عشق به کسی است که دوستش داریم و با او زندگی می‌کنیم، صلیبی که بر گردن می‌افکنیم نیز نشانه‌ای از ایمان و عشق ما به خداست.

7. Конфірмація — це підтвердження, зміцнення нашої віри з боку людини. Але вона є також підтвердженням Божого благословення з Його боку. Коли ви були охрещені немовлятами, Бог пообіцяв завжди бути поруч із вами. Під час конфірмації, коли ви були підлітками, пастор поклав на вас руки і підтвердив цей Божий благословення на подальше життя.

7. تأییدیه، تأیید ایمان ما از سوی انسان است، اما همزمان تأیید برکت خدا نیز هست. وقتی به عنوان نوزاد تعمید یافتد، خدا به شما وعده داد که همیشه همراحتان خواهد بود. و وقتی در نوجوانی تأییدیه گرفتید، کشیش دست بر شما گذاشت و آن برکت را برای ادامه زندگی تان تجدید کرد.

8. Сьогодні, у день ювілею конфірмації, ви знову отримали благословення на час, що попереду. Так само й ви, хто прийшов до християнської віри вже дорослими, живете під Божим благословенням. Ви відчули його під час перших кроків на шляху до християнства. І знову й знову ви — ми всі — молилися про Божий благословення, отримували його і відчували в своєму житті.

8. امروز نیز، در جشن سالگرد تائیدیه، شما دوباره برای زمانی که پیش رو دارید برکت گرفته‌اید. شما که در بزرگسالی به ایمان مسیحی پیوسته‌اید نیز از برکت خدا زندگی می‌کنید. شما این برکت را در نخستین گام‌های خود در مسیر مسیحیت احساس کرده‌اید. و بارها از خدا برکت خواسته‌اید، برکت یافته‌اید و حضور آن را در زندگی خود تجربه کرده‌اید.

9. У такі особливі дні, як сьогодні, благословення спонукає нас озирнутися назад: «Досі допоміг мені Господь своєю великою добротою» (ЄГ 329). Водночас наш погляд спрямований уперед: «Благослови нас, благослови мене, бо дорога ще довга» (приспів із «Gott, dein guter Segen»). Погляд назад і вперед змінюється залежно від віку та життєвих обставин.

9. در روزهای خاصی مانند امروز، برکت نگاهی به گذشته دارد: «تا اینجا خداوند مرا به لطف عظیم خود رسانده است» (سرود شماره 329). و در عین حال نگاهی به آینده دارد: «ما را برکت ده، مرا برکت ده، زیرا راه دراز است» (از ترانه «خدایا، برکت نیکوی تو»). این نگاه به گذشته و آینده، بسته به سن و موقعیت زندگی، معنا و احساسی متفاوت دارد.

10. Ті, хто прийшов сюди як біженець і будує нове життя на чужині, озираючись назад, думають: цього я вже досяг. Але це було нелегко, дуже виснажливо. Добре, що я тепер тут, де я є — маю дозвіл на проживання, вчу німецьку, знаходжу своє місце у професії. Дякую Тобі, Боже, дякую, Ісусе, що Ти привів мене сюди — через чуда і через щоденну опіку та силу.

10. کسی که به عنوان پناهنده در اینجا حضور دارد و زندگی تازه‌ای در وطن جدیدش می‌سازد، شاید در نگاه به گذشته بگوید: «من از پس این مسیر سخت برآمدم. استرس‌زا بود، اما اکنون خوشحالم که به اینجا رسیده‌ام: به دریافت اقامت، به یادگیری زبان آلمانی، به ورود به کار.» و می‌گوید: «خدا، عیسی، سپاس که مرا تا اینجا رساندی، از میان معجزات و در پناه روزانه و نیرویت.»

11. Коли ж ви, біженці, дивитеся вперед — на багато років життя у Німеччині, на цій землі — ви бачите ще багато перешкод, проблем і відкритих питань. І тепер ви не можете просто сказати: все вже добре. І тепер вам потрібне щоденне благословення Бога. І ви молитеся: Боже, Ісусе, благослови мене, благослови нас, бо дорога ще довга.

11. وقتی پناهندگان به آینده می‌نگرند به امید دهه‌های زندگی در آلمان و بر روی این زمین موانع، مشکلات و پرسش‌های بسیاری می‌بینند. نمی‌توانند بگویند: «همه‌چیز دیگر خوب است.» امروز نیز روز به روز به برکت خدا نیاز دارند و می‌گویند: «خدا، عیسی، مرا برکت ده، مارا برکت ده، زیرا راه دراز است.»

12. Золоті ювіляри конфірмації — до них і я себе відношу у 65 років. Наше трудове життя закінчується або вже завершилось. Поглянувши назад, можемо сказати: я багато чого досяг! Це коштувало багато сил, часто було важко, але також сповнено змісту. Дякую Тобі, Боже, за все, що я міг (могла) створити й зробити.

12. و کسانی از ما که «تأییدیه طلایی» داریم — از جمله خود من که 65 سال دارم — دوران کاری‌مان در این سال‌ها به پایان می‌رسد یا به بازنشستگی رسیده‌ایم. نگاه به گذشته چه می‌گوید؟ «من در کارم موفق شدم! تلاش زیادی برد، گاه دشوار بود، اما پربار و رضایت‌بخش نیز بود. خدایا، سپاس از اینکه به من توان دادی تا در کارم اثر بگذارم و شکل بدهم.»

13. Дякую, що я міг (могла) забезпечити свою сім'ю своєю працею, за добробут, який ми здобули! Що я хочу робити тепер? Можливо, продовжувати працювати, щоб залишатися розумово активним? А може, після всіх зусиль просто насолоджуватися життям? Чи, можливо, тепер, на волонтерських засадах, хочу робити щось для інших людей і для Бога?

13. سپاس از تو که توانستم خانواده‌ام را با کار خود حمایت کنم و رفاه برای خود و عزیزانم فراهم آورم. اکنون چه می‌خواهم بکنم؟ آیا می‌خواهم همچنان کار کنم تا ذهنم فعال بماند؟ یا پس از تمام این زحمات، می‌خواهم از زیبایی‌های زندگی لذت ببرم؟ یا می‌خواهم به صورت داوطلبانه، برای دیگران و برای خدا خدمت کنم؟

14. Щось, що дає сенс моєму життю і через що я можу брати участь у Божій справі серед людей? У будь-якому випадку мені потрібне Боже благословення на роки й десятиліття, які ще попереду. Благослови нас, благослови мене, бо шлях довгий, а осінь життя — повна прекрасних, але й важких днів.

14. چیزی که به زندگی من معنا می‌دهد و در آن با عمل خود در کار قادرمند خدا و خدمت او به مردم سهیم هستم؟ قطعاً به برکت خدا برای سال‌ها و دهه‌هایی که پیش رو دارم نیاز دارم. «ما را برکت ده، مرا برکت ده، زیرا راه دراز است، زیرا پاییز زندگی پر از روزهای زیبا و همچنین دشوار است.»

15. Діамантові ювіляри. Тут хочу торкнутися теми «сім'я». Можливо, ви живете самі, а можливо — у довготривалому шлюбі чи партнерстві. Можливо, у вас є діти, онуки, навіть правнуки. Можливо, ви питаете себе: як я тоді все це подужав(ла) — дітей, роботу, усі обов'язки? А може, у вас інша ситуація, і сім'я не відіграє такої великої ролі. Кажете ви, дивлячись на своє

15. «جشن الماسی‌ها». در اینجا به صورت نمونه‌ای موضوع «خانواده» را مطرح می‌کنم. شاید تنها زندگی می‌کنید یا در یک ازدواج یا رابطه طولانی هستید. شاید فرزند، نوه و حتی نتیجه داشته باشد. شاید از خود بپرسید: «چگونه توانستم همه این‌ها را مدیریت کنم، با فرزندان و همه کارهای دیگر؟» شاید شرایط شما متفاوت باشد و خانواده نقش چندانی نداشته باشد. با نگاه به وضعیت خانوادگی خود بگویید: «سپاس، خدایا!»

16. Як ітиме далі ваше життя?
Продовження самостійного
життя у старшому віці? А
може, вже зараз або згодом
вам потрібна допомога дітей
чи інших людей? Як би не
було, вам потрібне Боже
благословення. Благослови
нас, благослови мене, бо я не
знаю, що мене чекає. Але Ти,
Боже, поруч, і Ти поведеш
мене доброю дорогою.

16. حالا چه خواهد شد؟ ادامه زندگی
مستقل به عنوان بزرگسال سالم‌مند؟ یا در چه
حد به فرزندان یا دیگران نیاز دارید که به
شما کمک کنند؟ به هر حال، برکت خدا لازم
است. «ما را برکت ده، مرا برکت ده، زیرا
نمی‌دانم چه در انتظارم است.» اما تو،
خدا، کنار من هستی و اکنون نیز راه
درست را به من نشان خواهی داد.

17. Благодатні ювіляри. Тут я торкаюся теми «здоров'я», що стосується і молодших. «Досі допоміг мені Господь». Навіть якщо нині вас турбують хвороби, Бог провів вас до цього часу й дав вам довге життя — що для молодших ще не є звичним. Можливо, ви озираєтесь на десятиліття доброго здоров'я або на пережиті хвороби і кажете: дякую, Боже!

17. «تأییدیه‌های فیض». در اینجا موضوع «سلامتی» را مطرح می‌کنم که البته برای ما جوانترها نیز مهم است. «تا اینجا خداوند مرا رسانده است.» حتی اگر اکنون درد و ناراحتی‌هایی شما را آزار دهد، خدا تا اینجا هدایتکار کرده و شما را سالم نگه داشته است، که برای ما جوانترها هنوز امری بدیهی نیست. شاید به دهه‌ها سلامت خوب نگاه می‌کنید یا بیماری‌های پشت سر گذاشته را و می‌گویید: «سپاس، خدایا!»

18. I ви, особливо ви, потребуєте Божого благословення — не лише доброго здоров'я, але й захисту у час, коли тілесні сили зменшуються. «Досі допоміг мені Господь своєю великою добROTOЮ» — цей погляд назад із вдячністю набуває все більшої ваги, чим старшими ми стаємо. А слова «Благослови нас, благослови мене» залишаються завжди — незалежно від того, довгим чи коротким буле мій шлях за

18. شما و بهویژه شما به برکت خدا نیاز دارید و درخواست می‌کنید، نه تنها بلکه بیش از همه، سلامتی خوب و حفاظت در برابر کاهش توان جسمانی. «تا اینجا خداوند مرا به لطف عظیم خود رسانده است» — این نگاه به گذشته، امیدوارم با شکرگزاری، هرچه سن بالاتر می‌رود، وزن بیشتری پیدا کند. «ما را برکت ده، مرا برکت ده» باقی می‌ماند، چه راه من از نظر انسانی طولانی باشد و چه کوتاه.

19. Так ми живемо під Божим благословенням — як молодші, так і старші. Як дорослі, ми не лише отримуємо Божий благословення, а й визнаємо Бога, який нас благословляє, і живемо цією вірою — для себе, з іншими та перед іншими. Бог привів нас сюди — і Він буде й надалі нас благословляти, говорячи своє велике «так» до нас. А ми відповімо Йому своїм малим «так», своїм довір'ям.

19. به این ترتیب ما از برکت خدا زندگی می‌کنیم، چه به عنوان بزرگسالان جوان و چه به عنوان بزرگسالان مسن. به عنوان بزرگسالان، ما تنها دریافت‌کننده برکت خدا نیستیم، بلکه به خدایی که ما را برکت می‌دهد، پایبندیم و این ایمان را زندگی می‌کنیم: برای خودمان و با و در حضور دیگران. خدا تا اینجا ما را رسانده است، او ما را همچنان برکت خواهد داد و «آری» بزرگ خود را نسبت به ما زندگی خواهد کرد. و ما با «آری» کوچک خود، اعتمادمان، پاسخ خواهیم داد. آمين